

ОТЗЫВ
на диссертацию Умаровой Мехринисо Саидовны
на тему «Сопоставительный анализ терминологии
молочной отрасли в русском и таджикском языках»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(Душанбе, 2025, 252 с.)

Изучение представленной диссертации позволяет утверждать, что тема и содержание диссертации соответствует избранной научной специальности. В работе на обширном материале комплексно рассматриваются структурные, семантические и исторические характеристики молочной терминологии в русском и таджикском языках.

Актуальность исследования обусловлена не только тем, что терминоведение является динамично развивающейся областью лингвистики, но и необходимостью изучения формирования и функционирования отраслевой таджикской терминологии в условиях повышения статуса таджикского языка.

Цель исследования – выявление, описание и комплексный сопоставительный анализ терминологии молочной отрасли русского и таджикского языков. Выбранная цель определяет состав типичных **задач**, к которым относятся анализ существующей литературы по данной и близкой тематике, определение современного состояния рассмотрения и определения термина, репрезентативная выборка лексики по выбранной теме, рассмотрение этапов и закономерностей становления терминологии молочной отрасли, раскрытие основных источников ее формирования в сопоставляемых языках и выявление наиболее продуктивных моделей и характера семантических процессов в отобранной лексике.

Объектом исследования являются выявленные терминологии, а **предметом исследования** их комплексное описание.

Работа отличается целым рядом элементов **научной новизны**: впервые предпринята попытка всестороннего, системного анализа терминологии молочной отрасли в таджикском языке на базе сопоставления ее с аналогичной терминосистемой русского языка, впервые производится дифференциация лексических единиц по методу «терминологических гнезд», определяются наиболее воспроизводимые терминообразовательные модели.

Теоретическая значимость исследования заключается в формулировании ряда теоретических положений о специфике генезиса и этапов становления исследуемой терминологии, что особо важно для таджикского языка, в котором данная лексическая система переживает этап формирования.

Практическая значимость работы определяется возможностями использования ее результатов в ряде дисциплин, а разработанные методические материалы в аналогичных исследованиях и реализованы при

создании специальных словарей. Одним из практических результатов работы является создание русско-таджикского терминологического словаря молочной отрасли объемом более 2000 единиц.

В качестве **материала исследования** использована лексика избранной области знания русского и таджикского языков (общим объемом более 5000 единиц), отобранная методом сплошной выборки из учебных пособий и нормативных материалов. Это особенно важно, поскольку в этих источниках содержится общепринятая специалистами устойчивая нормативная лексика.

Методологическую основу исследования определяют современные положения терминоведения и сопоставительного языкознания. В работе использованы **методы** семантического, дефиниционного, структурного, сравнительно-исторического анализа. Для установления структурных моделей терминов и определения их эффективности использованы методы моделирования и количественного анализа. В работе также применялся метод терминологических гнезд для выявления лексико-семантических особенностей терминоединиц.

Все выдвинутые на защиту положения коррелируют с процессами развития изучаемых областей специальной лексики и не вызывают возражений.

Структурно представленная на рассмотрение диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования и источники формирования терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках» определяются основные понятия, используемые в исследовании, и рассматривается состояние анализируемых терминологий, обосновывающее необходимость упорядочения терминологий на национальных и интернациональных уровнях. Далее рассматривается история формирования молочной отрасли в России и Таджикистане, отраженная в формировании соответствующих терминологий в сопоставляемых языках. Дается обзор существующих исследований различных терминологий таджикского языка. Как нам кажется, к ним можно добавить еще ряд исследований, что свидетельствует о значительном историческом развитии терминологических исследований таджикских ученых.

Завершает главу раздел с результатами анализа основных способов образования и моделей образования исследуемых терминов с особым вниманием к заимствованию из разных языков.

Вторая глава диссертации - «Структурный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках» посвящена подробному рассмотрению наиболее продуктивных в данной области способов терминообразования – морфологического и синтаксического. При этом в сравниваемых языках наблюдаются сходные черты, поскольку они оба принадлежат к индоевропейской семье, так и отчетливые различия в продуктивности отдельных моделей. Что касается преобладания в

сопоставляемых терминологиях словосочетаний, то это наблюдается в большинстве европейских языков и связано с развитием производства.

Третья глава диссертации «Семантический потенциал терминологии молочной отрасли сопоставляемых языков» содержит исследование семантического аспекта изучаемой специальной лексики. И здесь на с.116 мы находим интересное наблюдение автора над семантикой изучаемой лексики «...в отраслевой терминосистеме функционирует значительный объем неспециальной лексики, которая активно используется уже с новой семантической нагрузкой». Фактически здесь речь идет о явлении консубстанциональности - существовании лексической единицы одновременно в двух подсистемах: как специального термина (в языке для специальных целей и как слова общеупотребительного языка). Это явление характерно для терминологии, описывающей привычные сферы деятельности, к которым относится производство молочных изделий.

Проведенное автором исследование этого явления в отраслевой лексической системе молочного производства позволило установить наличие значительного пласта общеупотребительных слов, прошедших процесс вторичной номинации. В ходе терминологизации их семантика в профессиональном контексте приобрела узкоспециализированный характер, что позволило им выполнять функции терминов (с.131). Применение Мехринисо Саидовной в этой главе метода терминогнезд дало возможность более глубоко представить структуру исследуемой области и ее взаимосвязи со смежными понятийными областями, выраженной в терминах, привлекаемых из смежных научных направлений (с.122).

Далее анализируются такие известные семантические явления как синонимия и полисемия. Отношение к этим явлениям в истории терминоведения менялось довольно кардинально. Никакого негатива в отношении терминологов к омонимии я не замечал, поэтому позволю себе не согласиться с утверждением автора о «категорическом восприятии омонимии учеными-терминологами как нежелательного лексико-семантического процесса в терминологии» (с.139).

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования.

Работа является интересным и самостоятельным исследованием. Материалы диссертации полно изложены в работах, опубликованных соискателем, публикации соответствуют теме диссертации. Требования о публикации основных научных результатов диссертации в рецензируемых научных изданиях выполнены.

В работе продемонстрирована возможность использования разработанных методов подхода в сопоставительном изучении отраслевых терминологий.

Актуальность и научная новизна исследования не вызывают сомнения. Достоверность результатов исследования обеспечивается использованием в качестве теоретической и методологической базы диссертации фундаментальных работ отечественных и зарубежных лингвистов,

валидностью используемых методов и значительным объемом проанализированного фактического материала.

Текст диссертации изложен хорошим литературным языком. Все главы завершаются разумными выводами.

Есть немного опечаток (несущественных): В библиографии одна работа представлена два раза (поз.170 и 217).

Работа проделана весьма квалифицированно и заслуживает всяческих похвал. Несомненно, диссертационная работа «Сопоставительный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках» вполне соответствует требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, а её автор заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Профессор, доктор филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки,

Гринев-Гриневич
Сергей Викторович

Prof. Dr hab. Siergiej Grinev-Griniewicz, prof.em.

E-mail: svgrinev1@gmail.com

Тел: +48 537 714 325

WSCHODNIOEUROPEJSKA AKADEMIA
NAUK STOSOWANYCH
w Białymstoku
ul. Ciepła 40, 15-472 Białystok
tel. 65 87 65 923 NIP 542-10-18-448

GLÓWNY SPECJALISTA
ds. kadr i płac
mgr Marianna Płońska
21.04.2026.

Poświadczam podpis S.W. Grineva-Griniewicza:

Dział kadr i płac

Wschodnioeuropejskiej Akademii Nauk Stosowanych w Białymstoku

ul. Ciepła 40, 15-472 Białystok

oświadczam, że nn. podpis
jest zgodny z oryginałem.

« 21.04 » 2026г.